



ISSN : 2548 - 4613  
Vol. 4. Desember 2019

# Proceedings

## **The 4th Annual INTERNATIONAL SEMINAR on Transformative Education and Educational Leadership**

Theme : Education Innovation in Indonesia Context Focused  
on Disruptive Technology of Industrial Revolution 4.0.

23 - 24 September 2019  
Garuda Plaza Hotel - Jln. Sisingamangaraja No. 18  
Medan, North Sumatra - Indonesia



Supported by :



## Committee

### Advisors

Dr. Syamsul Gultom, S.KM.,M.Kes (Rector of Unimed)  
Prof. Dr. Bornok Sinaga, M.Pd (Director of Postgraduate Program of Unimed)  
Prof. Dr. Sahyar, MS.,MM (Vice Director 1 of Postgraduate School of Unimed)  
Dr. Darwin, M.Pd (Vice Director 2 of Postgraduate Program of Unimed)

Conference Chairperson	:	Dr. Rahmad Husein, M.Ed
Secretary	:	Dr. Juniastel Rajagukguk, M.Si
Trasurer	:	Dedi Agus Syahputra, SE
Secretariat	:	Vivi Emilawati, SE.,M.Si
		1. Erika, S.Pd.,M.Pd
		2. Nurul Fazrika, S.Pd.,M.Pd
		3. Amir Husin Sitompul, S.Pd.I
		4. Agus Harriyanto
Papers and Proceedings	:	1. Dr. R. Mursid, ST.,M.Pd
		2. Dr. Anni Holila Pulungan, M.Pd
		3. Dr. Saronom Silaban, M.Pd
		4. Dr. Tumiur Gultom, M.Si
		5. Mangaratua Simanjorang, M.Pd.,Ph.D
		6. Indra Hartoyo, S.Pd.,M.Hum
		7. Dra. Meisuri, MA
		8. Dr. Hermawan Syahputra, M.Si
Program/Event	:	1. Dr. E. Elvis Napitupulu, M.Si
		2. Dr. Rachmat Mulyana, M.Si
		3. Dr. Elmanani Simamora, M.Si
Plenary Session	:	1. Prof. Amrin Saragih, M.A.,Ph.D
		2. Prof. Dr. Abinus Silalahi, M.S
		3. Prof. Dr. Abdul Hasan Saragih, M.Pd
Moderator for Parallel :		1. Prof. Dr. Edi Syahputra, M.Pd
		2. Prof. Dr. Anita Yus, M.Pd
		3. Prof. Dr. Paningkat Siburian, M.Pd
		4. Dr. Edy Surya, M.Si
		5. Dr. Fauziyah Harahap, M.Si
		6. Dr. Rahmatsyah, M.Si
		7. Dr. Arif Rahman, M.Pd
		8. Dr. Ir. Nurfajriani, M.Si
		9. Dr. Hidayat, M.Si
		10. Dr. Fitrawaty, SP.,M.Si
		11. Dr. Albadi Sinulingga, M.Pd
		12. Dr. Abdurrahman Adisaputera, M.Hum
		13. Dr. Imran Ikhamad, M.Pd
		14. Dr. Arfan Ikhsan, M.Si
		15. Dr. Saidun Hutasuhut, M.Si
		16. Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum
Poster Session	:	1. Dr. Anni Holila Pulungan, M.Hum

2. Dr. Syamsidar Tanjung, M.Pd
  3. Dr. Sukarman Purba, M.Pd
  4. Dr. Ajat Sudrajat, M.Si
  5. Dr. Ratih Baiduri, M.Si
  6. Dr. Muhammad Fitri Ramadhana, M.Si
  7. Dr. Mulyono, S.Si.,M.Si
  8. Dr. Daulat Saragi, M.Hum
  9. Dr. Tumiur Gultom, SP.,MP
  10. Dr. Derlina, M.Si
  11. Dr. Wisman Hadi, M.Hum
  12. Dr. Nurhayati Simatupang, M.Kes
  13. Dr. Amir Supriadi, M.Pd
  14. Ali Fikri Hasibuan, SE.,M.Si
  15. Drs. Thamrin, M.Si
  16. Junita Friska, S.Pd.,M.Pd
- Public relations** : 1. Muhammad Surip, S.Pd.,M.Si  
2. Jihan Siska
- Accommodation** : 1. Ater Budiman Sinaga, M.Si  
2. Hendry Dalimunthe, MA  
3. Yandri Imanuel Siburian, SE., M.Si.  
4. Jasmi Assayuti, SHi
- Equipment** : 1. Eko Budiarto  
2. Sofianto Gultom  
3. Suhana Nasution  
4. Farid Ma'ruf Harahap  
5. Isachar Adry Utomo  
6. Diky Arisandi  
7. Herianto Samosir, S.Pd  
8. Ahmad Rosyadi Nasution, S.Pd  
9. Hizrah Saputra Harahap, S.Pd  
10. Muhammad Isnaini, M.Pd  
11. Nasiruddin, S.Pd
- IT & ICT** : 1. Jerry S. Pauned, S.Si  
2. Mulyanto Duha
- Transportation** : 1. Hisar P. Sianturi, SH  
2. Sari Purnamawati Siregar, M.Hum  
3. Yutia Hafwenny, S.KM
- Consumption** : 1. Fitria Ramadhani  
2. Azizi Apri Indaya, S.Pd  
3. Susiani, S.Sos  
4. Siti Rohana, M.Pd  
5. Yutia Hafweny, S.KM  
6. Tiarna Nova, M.Pd.
- Receptions** : 1. Nisa Ansyari Gultom, S.Pd  
2. Desi Yulian, S.Pd  
3. Siti Rohana, S.Pd.,M.Pd  
4. Cecilia Tampubolon, S.Sos

**Rundown of The 4<sup>th</sup> Annual Internatioanal Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL) 2019**  
**Garuda Plaza Hotel, Medan, 23 – 24 September 2019**

**1st day (Monday, September 23, 2019)**

Time	Activities	PIC
15.00 – 20.00	Registration in Garuda Plaza Hotel	committee

**2nd day (Tuesday, September 24, 2019)**

Time	Activities	PIC/Moderator
07.00 – 08.30	Poster Sessions 1	Section Poster 1
08.30 - 09.00	<b>Opening Ceremony</b> 1. MC Speech 2. Traditional Welcome Dance 3. Indonesian National Anthem 4. Pray 5. Chairperson Report 6. <b>MoU signing between Unimed and PSU - Thailand</b> 7. Welcoming speech of Director of Postgraduate School 8. Welcoming speech and official opening of Rector of State University of Medan	MC
09.00 – 09.40	Plenary Lecture 1: <b>Prof. Dr. Syawal Gultom, M.Pd</b> (State University of Medan– Indonesia)	Moderator Section
09.40 – 10.25	Plenari Lecture 2 <b>Prof. W. L. Quint Oga-Baldwin</b> (Department of Education, Faculty of education and Integrated Art and Sciences, Waseda University - Japan)	Prof. Amrin Saragih, PhD (Panel)
10.30 – 11.15	Plenari Lecture 3 <b>Prof. Dr. Wu-Yuin Hwang</b> (Graduate Institute of Network Learning Technology National Central University, NCU - Taiwan)	
11.15 – 12.00	Plenari Lecture 4 <b>Prof. Dr. Ekkarin Sungtong</b> (Dean of Faculty of Education Prince of Songkla University - Thailand)	Mangara Simanjorang, PhD (Panel)
12.00 – 12.45	Plenari Lecture 5 <b>Asst. Prof. Patcharin Panjaburee, Ph.D.</b> (Mahidol University – Thailand)	
<b>12.45 – 13.30</b>	<b>Lunch Break/</b> Poster Sessions 2	Section Poster 2
<b>13.30 – 15.30</b>	<b>Parallel Session 1</b>	
15.30 – 16.00	Break/ Poster Sessions 3	Section Poster 3

15.50 – 18.00	<b>Parallel Session 2</b>	Moderator/Operator
18.00 – 19.00	Break/ Prayer	
19.00 – End	Banquet (Gala Dinner) - Announce of Best Presenter - Announce of Best Poster	Consumption Section

## **Proceedings of the 4<sup>th</sup> Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019)**

### **Preface**

The 4<sup>th</sup> Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019) was held in Garuda Plaza Hotel, Medan City-Indonesia on 23-24 September 2019. This seminar is organized by Postgraduate School, Universitas Negeri Medan and become a routine agenda at Postgraduate program of Unimed now.

The AISTEEL is realized this year with various presenters, lecturers, researchers and students from universities both in and out of Indonesia participating in, the seminar with theme “Education, Learning and Leadership Innovation.”

The plenary speakers coming from various provinces in Indonesia have been present topics covering multi disciplines. They have contributed many inspiring inputs on current trending educational research topics all over the world. The expectation is that all potential lecturers and students have shared their research findings for improving their teaching process and quality, and leadership.

The fourth AISTEEL presents a keynote speaker and 4 distinguished invited speakers from Indonesia, Japan, Taiwan, and Thailand. In addition, presenters come from various Government and Private Universities, Institutions, Academy, and Schools. Some of them are those who have sat and will sit in the oral defence examination.

There are 310 articles submitted to committee, some of which are presented orally in parallel sessions, and others are presented through posters. The articles have been reviewed by double blind reviewer and 172 of them were accepted for published by Atlantis Press indexed by International Indexation and 96 papers are published by digital library indexed by google scholar.

The Committees of AISTEEL invest great efforts in reviewing the papers submitted to the conference and organizing the sessions to enable the participants to gain maximum benefit.

Grateful thanks to all of members of The 4<sup>th</sup> Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019) for their outstanding contributions. Thanks also given to publisher for producing this volume.

The Editors

**Bornok Sinaga**  
**Rahmad Husein**  
**Juniastel Rajagukguk**

## *Table of Content*

<b>Title And Authors</b>	<b>Page</b>
Learning Media Development of Foklore Text Which is Based on Digital in the 10th Grade of Vocational High School PAB 1 Helvetia <i>Yogi Andriyan Zunaeidy</i>	1-3
Translation Shift in the English Version of Musabaqah Tafsir Quran <i>Muhajirah Binti Jamaluddin</i>	4-8
Types of Lexical Creation in Iis Dahlia's Slang Words in Mamaku Hits <i>Filzah Farhana Hasibuan</i>	9-12
The Effect of Learning Strategies and Achievement Motivation on Entrepreneurship Learning Outcomes of Scout Special Unit Education and Culture Program BP-PAUD and DIKMAS Sumatera Utara <i>Johanes Pasaribu</i>	13-16
Analysis of Student's Science Process Skill on Respiration System Topic in Langsa City- Aceh <i>Ajeng Lola Prianti</i>	17-20
Meaning Equivalence in Abdullah Yusuf Ali's Translation of Surah al waqiah from English into Indonesian <i>Wirdatul Mardhiah</i>	21-22
Developing an Authentic Assessment Instrument of Exposition Text Based on Higher Order Thinking Skills (HOTS) in Class X Students of Senior High School <i>Yuli Novita Sari</i>	23-26
Sentence Acquired by Children of 2 – 2.6 Years Old in Bilingual Environment <i>Laura Agustina Simamora</i>	27-29
Development of Study Peripheral Base on the Realistic Approaches to Increase Ability of Mathematical Reasoning of Student Junior High School State 6 Medan <i>Melisa</i>	30-35
Effectiveness of Ecology and Environment Textbook Based on Science Literacy and North Sumatra's Local Potency to Improve High School Student Science Literacy <i>Ivandi Sitompul</i>	36-39
Deposit Determinant Analysis in Bank Sumut <i>Mangaradot Saur A Sinaga</i>	40-47
Development of Teaching Materials Based on Guided Discovery Learning Methods to Increase Mathematical Problem Solving Ability <i>Rianta Ananta Sitepu</i>	48-55
Development of Mathematical Learning Devices Based on Model Problem Based Learning (PBL) to Improve Mathematical Communication Skills of School IT Jabal Noor Students Class VII	56-65

*Rizka Putri Rahayu*

Development of Thematic Teaching Materials Based on Local Culture at The Fourth Grade of Primary Schools in North Padang Lawas District 66-69

*Rahimul Harahap*

The Maintenance of Mandailing Language Kecamatan in Torgamba

*Putri Nurul Rahmadani Siregar* 70-76

Enhancing Students Mathematical Conceptual Understanding by Applying Guided Discovery Learning and Direct Learning Model 77-82

*Sri Rahwany Marbun*

Development of Learning Devices Based on Realistic Mathematic Education to Improve Mathematical Communication of Students at Senior High School 83-86

*Karina Hajar Hutasuhut*

The Developing of Interactive Learning Media in Improving The Learning Creativity of 4-6 Year-Old Playgroup Students in PAUD Kenanga Raya Medan 87-89

*Romi*

The Influence of Learning Approaches and Interest in Learning Against the Results of Learning English in Class VIII Medan SPK Middle School T.A 2018/2019

*Juni Triana Sitompul* 90-94

Determinant Analysis of Sharia Banking Efficiency in Indonesia

*Rahmat Putra Ahmad Hasibuan* 95-99

The Development of Interactive Instructional Media Based on Behavioral Perspective to Improve the German Skills of Senior High School Students Grade X 100-102

*Hadijah Handayani Sibuea*

Development of Guided Inquiry Green Chemistry Practicum Guides 103-106

*Ekin Dwi Arif Kurniawan*

The Development of Adobe Flash Media Integrated Problem Based Learning on Salt Hydrolysis 107-110

*Indriati Aulia*

The Effect of Learning Strategy and Interpersonal Communication on the Students Achievement Reading Comprehension English Language at SMP Negeri 1 Selesai Kabupaten Langkat Tahun Ajaran 2018 / 2019 111-115

*Husna Lubis*

Cognitive Consideration in Persuading Readers in Argumentative Writing 116-119

*Betharia br. Sembiring Pandia*

The Role of the Single Mother of Parenting in Informal Education in Javanese Ethnic Families in Kualuh Hulu District Labuhanbatu Utara Regency 120-122

*Suriyanti Siagian*

Understanding of Female Prisoners Character Education Through Formal 123-125



Socialization at Labuhan Ruku Penitentiary

*Dian Puspita Sari Sirait*

Local Wisdom-Based Education Marsialapari Salak Farmers Sibangkua Angkola Barat Tapanuli Selatan 126-128

*Desy Andarini*

Rituals at the Tomb of Datuk Darah Putih as a Media for Nonformal Education to Respect Ancestors (Case Study Chinese Ethnic in Aur Village Medan Maimun District Medan City) 129-131

*Gadis Anastasia*

Interactive Multimedia-Based Learning Materials Innovation for Teaching Basic Techniques in Analysis 132-134

*Yuni Chairani*

The Effect Model of Learning and Learning Interest Against the Results of Learning the Knowledge of Nature Primary School (SD) in Medan T.A 2019/2020 135-139

*Mida Lishanata*

Development of Interactive Media in Arabic on the Material Read Class VIII of MTs Darul Hikmah T.A 2019/2020 140-143

*Nurul Amri*

The Influence of Leadership Behavior, Work Motivation, Job Stress, and Job Satisfaction on Lecturers' Performance 144-146

*Hanafiah*

Developing Big Book as Reading Materials Based on Thematic Approach for Fourth Grade Students at SD Negeri 028068 Binjai East Binjai Regency Langkat 147-149

*Utari*

The Development of Textbook Based on Research About the Insect Pollinator on Chili Paper (*Capsicum annum L.*) 150-154

*Fitriatul Aspahani*

Gratitude Expressions and Responses used by the Characters in the Vow Movie 155-158

*Sabrina Octavia Pandingan*

Subtitling Strategies Used in The Meg Movie Texts 159-164

*Devi Sucina Nirwana*

Lexical Metaphor in Novel and Film Critical Eleven 165-167

*Indah Christiani Silitonga*

The Types of Modality in Teaching Learning Process 168-169

*Harnida Tanjung*

The Effect of Teaching Strategies and Students Motivation on Reading Comprehension Achievement 170-173

*Zulkarnain Batu Bara*

The Types of Flouting Maxim by Governor Candidates of North Sumatera in Election Debate 2018	174-176
<i>Tri Wita Indah Sari</i>	
The Effect of Teaching Strategies and Students' Interest on Reading Comprehension of Recount Text of Eighth Grade Students of MTs Qur'an Kisaran	177-179
<i>Ahmad Fauzi</i>	
Flouting Maxims in the Courtroom of Administrative Court	180-182
<i>Aminah Ari Fadhila</i>	
Development of Adobe Flash Learning Media Based on Cooperative Learning to Improve Student's Spatial Ability at Chandra Kumala Secondary School	183-188
<i>Fajar Sukma Harsa</i>	
Improving Results in Learning Bahasa for Poetry Readings with the Implementation of a Direct Learning Model for Fifth Grade Elementary School	189-192
<i>Dr. Mayske Rinny Liando, S.Pd., M.Pd</i>	
Development of Learning Materials Based on Problem Based Learning to Improve Students Problem Solving Ability	193-197
<i>Poppy Amalia</i>	
Analysis Of The Economic Bilateral Relationship Indonesia – China On Balance Of Payments In Indonesia	198-201
<i>Sri Wulandari</i>	
Community Participation in Preservation of City Park The Case of Binjai City, Indonesia	202-204
<i>Widya Afriani Wiliskar</i>	
The Types of Gender Arguments in Instagram (A Case Study of Donald Trump's Political Status)	205-207
<i>Putri Permata Sari Samosir</i>	
The Analysis of Monetary Policy Transmission Mechanism by Exchange Rate Channel in Influencing The Inflation in Indonesia	
<i>Putry Sari Rahmadyah Pulungan</i>	208-214
Translation Technique Applied in Translating the First Call from Heaven Novel	215-222
<i>Sudariyani</i>	
Education Cultural in Bona Pasogit (Ethnographic Study of Education Cultural Inheritance in the Toba Batak Society Marga Panjaitan in Pematangsiantar)	223-225
<i>Tripresar Jhon Tuan Panjaitan</i>	
Evaluation Of Tiered In Order To Increase PAUD Teacher Competence In Medan City	226-230
<i>Rehmenda Christy</i>	
Women Politeness Strategies of Bargaining "Media Credit Store" in Tanjung	231-233

Morawa

*Nahdyah Sari Daulay*

Toba Batak Language Shift in Rantau Selatan

*Helfi Vinawari S*

234-236

Development of Interactive Multimedia Digital Storytelling in English Subjects

237-239

*Juanda*

The Effect of PLAN (Plan, Locate, Add and Note) Strategies on Students' Achievement in Reading Comprehension

240-244

*Neneng Nurhamidah*

Unggah-Ungguh Code Switching in Kartini Movie

*Yutika Sari*

245-247

Metaphors in Umpasa of the Toba Batak Wedding Ceremony

248-250

*Sactica Oktavyani Sagala*

The Effect of Model learning and Gender Against Piano playing Skills for class V SMK Negeri 11 Medan T.A 2019/2020

251-255

*Gufran Nurman*

The Effect of Cooperative Learning Model Based on Aceh Culture to Improve the Generic Science Skills of Student

256-260

*Safitri Raufa*

Gender Conversation in Workplace Context

*Aisyah Fitriani Dasopang*

261-265

Management and Development Quality of Teacher Performance Through Teacher Competence in the First Middle School in Banda Aceh

266-268

*Faisal Anwar*

Modality used in Beauty Product Advertisements on Instagram Caption

269-272

*Indah Eka Sari*

Attitudinal Appraisal in Ahok's Speech

*Firdha Sabrina*

273-276

Appraisal Attitudes by the Judges on Indonesian Idol "Grand Final" Session

*Mieta Setieya*

277-280

The Development of Virtual Laboratory-Based Learning Media of Biology on The Topic of Bacterial for High School Students

281-284

*Lailatussyifa*

Analysis of Economic Opening on Rupiah Exchange Rate on United States Dollars (2008-2018)

285-289

*Sri Wahyuni*

The Manners of Cognitive Process in Translating English Phrasal Verbs Into

290-293

Indonesian

*Fitri Ervina Tarigan*

Javanese Addressing Terms Maintenance by the Teenager Speakers in Bukit Malintang 294-298

*Sudarti Rahayu Ningsih*

Appraisal in Students' Argumentative Writing 299-302

*Ika Vanesia Siagian*

Speech Pauses Used by Male and Female Students in English Oral Examination 303-305

*Lamia Deareni*

The Development of Guidance and Integrated Science Practicum Kit Integrated Guided Inquiry Model bases Science Process Skills for Class VII Semester I 306-309

*Fretty Nafratilova Hutahaeen*

Analysis of Biomolecular Practicum Guides According to KKNi Curriculum 310-313

*Nurul Indah Pratiwi*

The Cognitive Process of Different Gender in Writing Argumentative Text 314-318

*Surya Teriadi Tarigan*

The Development of Chemistry Lab Guide Book for High School Based on Guided Inquiry to Measure Scientific Attitudes and Science Process Skill 319-325

*Gorat Victor Sibuea*

The Unnaturalness of the Translatio of Indonesian Tourist Resorts Signs Into English in Parapat and Bukit Lawang 326-328

*Iis Aprianti*

Grammatical Error of Speech by Students in Bilingual Program of Ma'had Al Jami'ah UIN North Sumatra 329-332

*Riyah Shibha Nasution*

Speech Functions Used by Male and Female Tour Guides in Their Touring Interaction with Tourists in Bukit Lawang 333-336

*Widya Ningsih*

Analysis of the Influence of Economic Openness to Indonesia Growth 337-340

*Zando Silaban*

Design Development and Standard Operational Procedure for Training Model Management of 3 Diploma Mechanical Engineering University of Medan 341-345

*Mindo Judica Pangaribuan*

The Euphemism in "Sambah Manyambah" Tradition of Minangnese Wedding Ceremony 346-348

*Muhammad Fauzi*

Analysis of Factors That Influence the Interdiction of District/City in the Province 349-354

North Sumatra

*Muhammad Yulhelmy Isra*

Development of Interactive Learning Media Based on Adobe Flash CS 6 in Geographic Lessons 355-360

*Mardimpu Sihombing*

The Comparison between Predict Observe Explain (POE) and Think Pair Share (TPS) Learning Model on Students Learning Achievement, Activity, and Critical Thinking Skill on Human Circulatory System 361-367

*Remli Nelmian Simarmata*

Metaphor Translation in English and Indonesian Version of Surah Ali Imran 368-371

*Uswatun Hasanah*

# The Manners of Cognitive Process in Translating English Phrasal Verbs Into Indonesian

Fitri Ervina Tarigan  
English Applied Linguistics Study Program  
Postgraduate School  
State University of Medan, Indonesia  
Email : [fitriervinatarigan@gmail.com](mailto:fitriervinatarigan@gmail.com)

Anni Holila Pulungan  
English Applied Linguistics Study Program  
Postgraduate School  
State University of Medan, Indonesia  
Email : [annihilapulungan@gmail.com](mailto:annihilapulungan@gmail.com)

Dr. Rahmad Husein  
English Applied Linguistics Study  
Program Postgraduate School  
State University of Medan, Indonesia  
State University of Medan

**Abstract—** This study dealt with the cognitive process of students in translating English Phrasal Verbs into Indonesian by using the think aloud protocol (TAP) technique and introspective interview. The objectives of the study was to elaborate the manner of cognitive processes occurring in translating English Phrasal Verbs into Indonesian. This research was conducted by descriptive qualitative design. The source of data was the bilingual students, they were sixth semester students of English Education Program at State University of Medan. The source of data were taken by using Snowballing Technique. The data consisted of the transcription of audio recorded observation of think-aloud protocols (TAP), and the transcription of interview. The findings showed that there are six behaviors available during the process of translation done by the students, namely 1) reading the text, 2) alternating between the SL and the TL 3) monitoring the proposed translation, 4) consulting the dictionary 5) paraphrasing, and 6) translation

**Keywords:** Cognitive Process, Translation, English Phrasal Verbs, TAP

## I. INTRODUCTION

Translation refers to the rephrasing of a communication expressed (message) in one language, the source language (SL), into another language, the target language (TL). Three notions are involved: SL, message and TL. The translator, therefore, should master the linguistic and non-linguistic knowledge of both SL and TL. Linguistically, s/he should master the word (lexicon), phrasal expression, structure of the sentence, syntactic relation between the various elements of the sentence, and semantic relation of SL and TL. Non-linguistic knowledge refers to the previous knowledge of the translator possesses towards the text, whether s/he has known and read it before.

In rephrasing SL into TL, the translator should not translate SL based on the SL language structure. It should be based on TL language structure so that the final message will be acceptable in the communication process. It is feasible to make adjustment such as shifts to make the translation acceptable, equivalent and natural. As Nida (1982:12) explains that the best translation does not sound like a translation.

Psycholinguistically, it sets out to establish how the translator processes information in bilingual communication. In association with the translation process, the researcher have

turned to the cognitive science and adopted think-aloud protocol (TAP) from experimental psychology (Danks, 1997:7).

The basic problems, then, are how they are transformed, how the processes take place and what knowledge and skills the translator must possess in order to carry it out.

The process of translation between two different written languages involves the transferring an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL) by the translator (Munday, 2001:5). As its simplest, the process of translation involves the transferring of meaning from a text in one language into a text in another.

It is also happened while translating English phrasal verbs into its Indonesian Context. Since English phrasal verbs has several meaning based on its context, somehow the translator feel difficult to translate it naturally, and bring to target text context. Deals with those facts the cognitive process or mental process plays important role in this part to get into the real meaning of it. As the observation data shown below:

SL : Three masked gun men **hold up** the Security Bank this afternoon

TL<sub>1</sub>: Tiga lelaki bertopeng **menyerang** pengaman bank siang ini.

TL<sub>2</sub>: Tiga lelaki bertopeng **menikam** pengaman bank Siang Ini

TL<sub>3</sub>: Tiga lelaki bertopeng **menggrebek** pengaman bank sore ini.

So, from the data above actually based on its context hold up in bahasa Indonesia means menyerang, but different translator has a different style of the way the word process in his mind, the processes were activated were different with the theory possesses by Bell so, the meaning in the translator's mind is different with the meaning intended in target language, because they just translated it literally and pragmatically separated with the context, they translated it just by correlated it with what they have known before as the meaning of the phrasal verbs

This transferring constitutes mental processes which rely on sophisticated information processing skills. The mental processes are understood by investigating the cognitive

activities in a translator's mind during the performance of translating. In investigating the mental processes, the translator is asked to verbalize something about his/her cognitive activities during the performance of translation tasks using the think-aloud protocol (TAP) technique through observation and to do in retrospect what they have done through interview. Theoretically, according to Bell (2001:187-8) there are two essential stages specific to the processes of translating, and a further stage available only to the translator working with the written text. Those are: analysis, synthesis, and revision. During the analysis stage, the translator reads to the source text, drawing on background, encyclopedic knowledge - including specialist domain knowledge and knowledge of text conventions - to comprehend features contained in the text. This requires processing at the syntactic, semantic and pragmatic levels, as well as in terms of micro- and macro-analysis of the actual text: monitoring for cohesion and coherence, and checking for coherence between the actual text and the potential text type of which it is a token realization, respectively. During synthesis, the target text is produced, i.e. written, signed, spoken, and then evaluated in terms of the sender's meaning and intention (as interpreted by the translator), the translator's intention in translating the text, and the user's needs (as interpreted by the translator). On the basis of these evaluations the draft translation is revised or edited during the final stage of revision, and such things as clause linkage and the text's congruence with its text-type are adjusted.

Based on the Journal published by Moghadas, 2005 entitled Model of Cognitive Process of Neologism Translation, there are main process happened in human brain such as: recognition, linguistic analysis, inference, comprehension, decision making and revision. Based on that one, if all the process occur well in human brain the translator will get the real meaning of the phrasal verb based to the context. The theories proposed by Bell (2001), Seleskovitch and Lederer (2001) and Dancette (1997) which involve mental process in translation process, from the translator's perspective and looking toward the mental processes going on in the individual translator's mind during the process of translation, lead the writer's interest to conduct this scientific study. The writer tried to verify whether the theories are applicable to the English students at English Applied Linguistic or there is any difference. This study analyzed the cognitive process of students in translating English Phrasal Verb by using Think-Aloud Protocol (TAP) and retrospective interview. English Phrasal Verbs are chosen as a source language because as a translators, they need to broaden their understanding about the using of English Phrasal Verbs, the meaning based on its context. Because all in all the researcher found that in translating text or sentence which consist of English Phrasal Verb such a common the translators are confused and get in to the wrong meaning and did not suitable with the context.

## II. REVIEW OF LITERATURE

Generally speaking Based on the psychology approach, cognitive process investigates the mental representation and

computation and the physical system that support those processes. Cognitive process can be defined as the way the sensory input is transformed, reduced, elaborated, stored, recovered and used. It is about the ability of the mind to process information and to apply knowledge in an information processing setting (Hvelpund, 2011:3)

Cognitive process focuses on the way the humans process information. It refers to the human mental processes and their role in thinking, feeling, and behaving. The processes occur in human mind and they can only observed through the human behavior.

To describe the mental activities, it is important to draw the distinction between behaviors and processes. Behaviors is an action or series of actions carried out by the translator, whether or not they lead to a result. It maybe a reading, re-reading, a dictionary search, silence and expletive uttered, or transcribing of notes on the original text. To analyze the cognitive process in translating, (1997:84) claims that is possible to describe the cognitive phenomena such as conceptualization built on linguistic statements coherently.

Dancette (1997:90) list out the types of behavior classified in the following

Reading the text

Alternating between source language and target language texts.

Intralinguistic repetition

Paraphrasing

Translation

Consulting the dictionary

Monitoring proposed translation

Extralinguistic Comments

Linguistic Comment

The model is proposed by Bell (Baker, 2001:187) based on linguistic and psycholinguistic perspectives, the process of translation is divided into the phases of analysis and synthesis. During the analysis phase, the translator read the source text, drawing background, encyclopedic knowledge - including specialist domain knowledge and knowledge of a text conventions-to comprehend features contained in the text. The requires processing at the syntactic, semantic and pragmatic levels as well as in terms of micro and macro analysis of the actual text monitoring for cohesion and coherence, and checking for coherence between the actual text and the potential text type of which is a token realization, respectively. According to Althenberg (2010:38) Phrasal verb is important part in English learning spoken or written and also language style in communication. Generally phrasal verb is defined as a verb and particle combination. Phrasal verbs they contain two words. In phrasal verb, the first word is a verb and the second word is called a particle.

In the Ultimate of Phrasal verb, phrasal verbs are either separable and nonseparable. Separable phrasal verb can be separated by their object. E.g I took my shoes off. Nonseparable phrasal verb cannot be separates by their object. E.g he run into tree. (Hart, 1999:01)

The theoretical framework for TAP experiments is provided mainly by the work of Ericsson and Simon (esp. 1993 (1984)). According to their model ("human cognition is information processing"), information is kept in different

memory stores, with varying access and storage capabilities: whereas short-term memory (STM) is characterised by easy access and severely limited storage capacity, long-term memory (LTM) is characterised by more difficult access and larger storage capacity. Only information present in STM, that is, information which is being heeded by the subject (static and conscious “knowledge states” rather than dynamic and unconscious cognitive processes), can be directly accessed and reported. It follows that the cognitive processes these knowledge states are inputs and outputs to, as well as information that is not currently being heeded, cannot be reported but must be inferred by the analyst on the basis of the verbalisations.

### III. RESEARCH METHOD

This research is a qualitative research since the data were ordinarily expressed in qualitative terms. In addition, this is because the data analysis were not be employed in hypothetical test. The descriptive explanative is the suitably purpose of this research design. The decision on determining of sort of this research design is highly dependent on the nature of the research, that is to objectively describe and explain the phenomena on the cognitive process of students in translating English Phrasal Verb by using think-aloud-protocol (TAP).

### IV. RESULT

The findings showed that there are six behaviors available during the process of translation done by the students, namely 1) reading the text, 2) alternating between the SL and the TL 3) monitoring the proposed translation, 4) consulting the dictionary 5) paraphrasing, and 6) translation

### V. DATA ANALYSIS AND DISCUSSION

#### A. AH's Cognitive Process

SL: They tried to save their marriage by going to the therapy but in the end it fell apart away

TL: Mereka mencoba untuk menyelamatkan pernikahan mereka dengan menjalani terapi, tetapi pada akhirnya pernikahan tersebut kandas .

At this stage he , he read the sentences and translated the EPV's by alternating SL into TL, by confirming the culture of SL and expressed naturally in TL . In the sentences there are 2 words of fall , te first one was fall down the second one was fell apart, fall and fell have a same meaning but when it combined with the different article he produced it with a different TL and it was very suitable with the context.

Interviewer : ; so, how did you translate the whole sentences? The stages you did while you do the translation.

Interviewee : The first thing, of course I have to read the whole sentences and I have to focus on the phrasal verbs that exist and try to connect the ideas .

Interviewer : ooo I see... did you see dictionary sometimes?

Interviewer : when I found some words that I haven't known before I will check the dictionary, but if i know all the words I will not.

Interviewer : Actually in this case, did you see the dictionary?

Interviewee : No

Interviewer : so it was mean it's quite familiar for you ?

Interviewee : Yes

Interviewer : So, if you find something like a problem while translation process, how do you cover that problem?

Interviewee : The things that I'll do, I'll just correlate the meaning from what I know and what I haven't known before , I'll just correlate it.

Interviewer : did it help much?

Interviewee : yah , I think so.

subject AH as a translator commenced to translate the text by identifying the sentences which are going to be translated. So he knew well about the context , content of the sentences. He also can identify the problem or the EPV's in the sentences.

Based on the result of the translation , the subject has understood much of the sentences, knew well the meaning from the SL to TL, consider he has a good English proficiency .

#### B. AMH's Cognitive Process

subject AMH began translating by seeing dictionary, she translated spontaneously without identifying any problem or strategy in proceeding the information of the cognitive processes. Soon after she finished reading the sentence , she directly opened the translation tool and directly wrote it if she thought that it was appropriate enough. She considered some parts of the sentence if she thought that it was not suitable to the context, but according to her most of the meaning on translation tool results I match with the context, she translated per sentences, so actually she did not activate her brain too much while translating process.

Interviewer : Jadi yang dicetak bold itu uda ngerti la ya ...

Interviewee : Udah miss (Nodding her head)

Interviewer : ooo Sudah familiar kata kata nya? Udah paham?

Interviewee : udah miss,

Interviewer : Jadi tadi selama mentranslate bagaimana cara nya dari pertama kali sampai selesai?

Interviewee : pake google translate,

Interviewer : oooo semua pake google translate ? Jadi di translate per kalimat ?

Interviewee : iya... hehehe

Interviewer : Jadi yang di translate per kalimat? Bukan per kata??

Interviewee : Bukan... Jadi yakin yang di google translate itu benar ?

Interviewer : gak, karena ada sedikit yang gak nyambung juga .



Interviewer : *Iya terus kalau ga nyambung? Kamu ngapain?*

Interviewee : *Nanya kawan sebagian ..*

SL : The city had to rebuild the bridge completely because it was about to give up and fall down

TL: *Kota itu harus membangun kembali jembatan sepenuhnya, karena akan menyerah dan jatuh.*

At this stage the translator has done the translation without considering whether the meaning is suitable or not to the context, what she did is just apply her prior knowledge and match it with the meaning from translation tool, see the meaning of give up, it was fine in another context the meaning of give up is *menyerah* but, in this context it seems out of logic , because there was no connection between the cause of rebuilding bridge and *menyerah*.

## VI. CONCLUSION

Based on the data analysis, it was found that there are six behaviors available during the process of translation done by the students, namely 1) reading the text, 2) alternating between the SL and the TL 3) monitoring the proposed translation, 4) consulting the dictionary 5) paraphrasing, and 6) translation. The background of the knowledge and also brain activation while translating also affect the quality of the translation,

when the translators are lack of the prior knowledge of the unit of translation it will be such a hard things for them to translate the SL into a good TL based on its context. Brain activation while doing the checking activity after the dictionary consultation , if the translators did not check and alternate and also monitor the proposed translation , the mistranslating will probably happened and it also bring to a incoherent meaning.

## REFERENCES

- [1] Bassnett, S. (2005). Translation Studies. New York: Third Edition.
- [2] Carl,W.H. (2000). The Ultimate Phrasal Verb Book, New York: Barron' s2000
- [3] Catford, J. C. (1965). A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. London: Oxford University Press.
- [4] Cohen. (2007). Research Methods in Education. London: Routledge Taylor & Francis.
- [5] Danks, (1997). Cognitive Processes in Translation and Interpreting.London: Sage.
- [6] Ericsson, K. A and Herbert A. S. 1993 (1984). Protocol analysis: Verbal reports as data. Cambridge, MA: MIT Press.
- [7] Hansen, G. (2006). Retrospection Methods in Translator Training and Translation Research. Journal of Specialised Translation Issue (5).
- [8] Hvelplund, K. T. (2011). Allocation of Cognitive Resources in Translation. Copenhagen: Copenhagen Business School.

